



LES
RAISINS
DE LA COLÈRE

JOHN STEINBECK

ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE
XAVIER SIMONIN

DIRECTION MUSICALE
JEAN-JACQUES MILTEAU

MUSIQUES ORIGINALES
GLENN ARZEL & CLAIRE NIVARD

Avec **XAVIER SIMONIN** et, en alternance :
MANU BERTRAND ou **GLENN ARZEL**, **STEPHEN HARRISON** ou **SYLVAIN DUBREZ**,
CLAIRE NIVARD ou **ROXANE ARNAL**

LUMIÈRES : **BERTRAND COUDERC** - COSTUMES : **AUORE POPINEAU** - TRADUCTION : **MARCEL DUHAMEL** ET **MAURICE-EDGAR COINDREAU** / @GALLIMARD
UNE PRODUCTION **SEA ART** ET **THÉÂTRE MICHEL**

© mermaid - PHOTO STÉPHANE AUBRAN

*après le succès de L'OR de Blaise Cendrars, crée en 2011,
voilà le nouveau road théâtre imaginé par le duo Milteau-Simonin*

LES RAISINS DE LA COLERE

Texte de John Steinbeck

Traduction de Marcel DUHAMEL et Maurice-Edgar COINDREAU / ©Gallimard

Adaptation et mise en scène Xavier Simonin

Direction musicale Jean-Jacques Milteau

Chansons (écriture et composition) Claire Nivard, Glenn Arzel

Lumières Bertrand Couderc

Régie générale Thomas Chelot, Ludovic Heime,

Régie Son Pablo Ruamps

Costumes Aurore Popineau

Production Sea Art

*Avec les aides du département de la Vendée et de la Fondation Polycarpe
Remerciements Espace Carpeaux Courbevoie (92), Théâtre Saint Maur (94)*

Sur scène : 1 comédien, 3 musiciens

Durée 1h40 sans entracte

avec

Xavier SIMONIN, comédien

accompagné de 3 musiciens-chanteurs

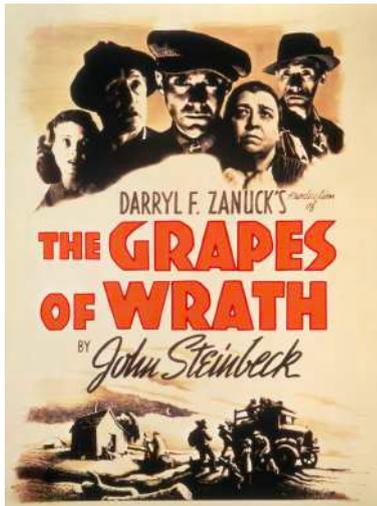
Claire NIVARD *ou* **Roxane ARNAL** (guitare et chant)

Stephen HARRISON *ou* **Sylvain DUBREZ** (contrebasse, violon et chant)

Manu BERTRAND *ou* **Glenn ARZEL** (multi-instrumentiste et chant)

Premières représentations : *Festival de Terre Neuve à Fontenay le Comte -
Département de Vendée (Juin 2021), Théâtre la Luna Avignon (Juillet 2021),
Courbevoie (Automne 2021), ...*

Exploitations particulières : *Festival Avignon Off 2021, 2022 et 2024
Théâtre Michel à Paris (Février à Avril 2024)*



UNE CREATION MONDIALE

Depuis le film de John Ford en 1940 avec Henry Fonda, réalisé du vivant de John Steinbeck, jamais les ayants droits de John Steinbeck n'ont autorisé la moindre adaptation complète de ce roman au cinéma ou au théâtre !

Trois ans d'efforts tenaces et de discussions ont permis de vaincre toutes les appréhensions et de franchir des obstacles incroyables pour parvenir à présenter une adaptation de ce roman sur une scène française.

Première mondiale donc !

Avec le concours de musiciens-chanteurs exceptionnels, Jean-Jacques MILTEAU et Xavier SIMONIN ont imaginé et écrit, à deux mains et à deux voix, une adaptation musicale et littéraire de cette oeuvre incontournable de la littérature et de l'histoire des Etats Unis.

Un spectacle BILINGUE mêlant la langue originale de Steinbeck et la traduction française.

Pourquoi les RAISINS DE LA COLERE

Jean-Jacques MILTEAU et Xavier SIMONIN ont adapté en 2011 L'Or de Blaise Cendrars, une oeuvre littéraire majeure de la littérature européenne décrivant l'authentique odyssee d'un suisse, Johann August Suter, vers les Etats Unis naissants du XIXème siècle. Cette histoire universelle incarnée par la migration d'un européen, trouve son prolongement naturel dans le chef d'oeuvre de Steinbeck évoquant les Etats Unis du XXème siècle et la grande migration interne du Dust Bowl vers la Californie.

De quoi parlent LES RAISINS DE LA COLERE

Désastre écologique, crise économique, migration, violence sociale ... Les Raisins de la Colère pourraient apparaître tristement d'actualité si le livre de John Steinbeck, prix Pulitzer puis prix Nobel de littérature, n'était pas avant tout un chef d'oeuvre intemporel riche d'une humanité plus que jamais fragile.

L'exode de la famille Joad, abandonnant une terre d'adoption ravagée par le « dust storm » et convoitée par les grandes firmes bancaires, dépensant jusqu'à son dernier « dime » pour migrer vers une terre promise, qui ne révélera que désillusions et exploitation économique et humaine, donne à John Steinbeck matière à décrire espoir et misère, générosité et mesquinerie, amour et lassitude ... Les effets d'échos avec les enjeux actuels sont saisissants de prémonition et tendent un miroir fulgurant sur notre époque.

LE MOT DU METTEUR EN SCENE



Raconter notre époque, envisager l'avenir, se fait bien souvent en regardant le passé plus ou moins proche. Des enjeux de rareté de l'eau, de migrations, de lutte économique et de paupérisation de certains au profit d'autres se précisent chaque jour un peu davantage, au nord comme au sud. Parlons de sujets graves avec la lumière nécessaire pour y voir plus clair. C'est ce que proposais Steinbeck pour illuminer son temps... Lumière contemporaine s'il en est, notre spectacle propose de restituer cette histoire d'hier qui résonne aujourd'hui comme un présage pour demain. Notre lumière sera la musique offrant la faculté d'éclairer la tragique histoire des Joad et de nous transporter par des voies sensibles tout au long de la route 66. Un texte fondateur, des voix pour le porter, entre chant et narration, entre langue américaine et française, les raisins de la colère sur scène nous invite à l'itinérance sublime de « nos » familles dans un monde qui vacille.

LE MOT DU DIRECTEUR MUSICAL



Au-delà du texte, la puissance de Steinbeck est dans l'image de l'itinérance que nous transposons naturellement dans notre environnement. La musique est un décor sonore qui aide à retrouver le contexte original. Les sonorités issues notamment de la musique de Woody Guthrie, sont parvenues jusqu'à nous par le truchement de Bob Dylan ou de Bruce Springsteen ... Elle est un auxiliaire précieux de l'imaginaire, le véhicule sensoriel de l'exode des Joad.

Jean-Jacques Milteau

Harmoniciste, compositeur, 2 Victoires de la Musique, grand prix du jazz de la Sacem, tournées dans plus de 60 pays, producteur de l'émission Bon Temps Rouler sur TSF et Jazz Radio ... Selon Wikipedia, un des rares musiciens de blues qui soit officier des Arts et Lettres (avec Memphis Slim) et qui figure dans le Petit Larousse (juste après la Venus de Milo). Il privilégie ainsi la bonne compagnie : il a joué plus de 200 fois, l'Or de Blaise Cendrars, aux côtés de Xavier Simonin.



JOHN STEINBECK

John Ernst Steinbeck, Junior est né le 27 février 1902 à Salinas aux Etats Unis et est décédé le 20 décembre 1968 à New York.

On le considère comme un géant des lettres américaines et plusieurs de ses œuvres sont devenues des classiques de la littérature occidentale. Il remporte le prix Nobel de littérature en 1962.

Il a publié 27 livres dont 16 romans. Il est largement connu pour ses romans comiques *Tortilla Flat* (1935) et *Rue de la sardine* (1945), la saga familiale *A l'Est d'Eden* (1952) et ses romans *Des souris et des hommes* (1937), *Le Poney rouge* (1937),... *Les raisins de la colère* (1939), Prix Pulitzer 1940, est considéré comme son chef-d'œuvre et s'est vendu à plus de 14 millions d'exemplaires.

LES RAISINS DE LA COLERE (résumé)

Les Raisins de la Colère se déroule pendant la Grande Dépression, cette période terrible déclenchée par la crise économique de 1929, qui marqua profondément l'Amérique et que nombre d'écrivains ou artistes, comme l'écrivain **William Faulkner** ou la photographe **Dorotea Lange**, ont immortalisée à travers leurs œuvres.

Les Joad, une pauvre famille de métayers, sont contraints de quitter leur Oklahoma natal à cause des difficultés économiques mais aussi de la sécheresse (les fameux «*dust storms*», ces tempêtes de sable qui ravagent la région des grandes plaines) et des bouleversements du monde agricole. Ils font route vers la Californie, eldorado où le travail et l'argent ne manquent pas, laissant tout derrière eux dans l'espoir de trouver une vie meilleure...

Le roman dépeint sans concession aucune cette période durant laquelle des millions d'américains furent jetés sur les routes sans un dollar en poche, crevant de faim et de froid. Acculés par les banques, brisés par les grandes entreprises, réduits à l'état de bêtes. Prêts à tout pour trouver de quoi se nourrir et avançant par milliers à travers l'Amérique.

Dans ce roman puissant, le plus réussi de l'auteur et celui que l'on considère comme le plus grand roman social de l'époque de la crise, **Steinbeck** donne la parole aux travailleurs : il écrit comme ils parlent, avec un phrasé qui donne son authenticité au récit et qui va profondément déranger l'Amérique et ses nantis.

LES ACTEURS DU SPECTACLE

XAVIER SIMONIN : adaptation, mise en scène, interprétation



Depuis plus de 20 ans, Xavier Simonin est comédien, collaborateur artistique et metteur en scène. On l'a vu sur scène dans L'illusion comique de Corneille, Le procès de Kafka, Un incompris de Montherlant, Pygmalion de GB Shaw, Trois balles de match de Thierry Georges-Louis, La très mirifique épopée de Rabelais, Le tigre de Shisgal, Nekrassov de Sartre, Donogoo de Jules Romains, Le vicaire de Rolf Hochhuth, Ca coule de source de Louis-Michel Colla, Vient de paraître d'Edouard Bourdet, Monsieur Chasse de Feydeau, le mariage de Figaro de Beaumarchais.... Il a collaboré avec Jean-Michel Ribes, Robert Hossein, Jean-Paul Tribout, Marcel Maréchal, Nicolas Briçon, Jean-Luc Revol, Anne Roumanoff, Jackie Berroyer, Christophe Luthringer... Son parcours lui a permis d'alterner entre théâtre public et privé.

Il a mis en scène « L'Or » de Blaise Cendrars en 2011, qu'il interprète aux côtés de Jean-Jacques Milteau. Le spectacle est toujours à l'affiche et en tournée...

Il est également président de l'association GLOBE, créateur et directeur artistique du Festival A Sahel Ouvert, vaste manifestation humanitaire et artistique en Afrique sub-saharienne. Il a été récompensé comme l'un des 10 porteurs de projets les plus prometteurs de la bonne gouvernance mondiale au Forum International de Paris sur la Paix / Unesco en 2019.



CLAIRE NIVARD : guitare et chant, composition et écriture des chansons



Chanteuse, auteure-compositrice et guitariste, Claire Nivard s'inspire des musiques folks américaines, du jazz et du swing.

D'abord comédienne au théâtre avant de se tourner entièrement vers la musique, son amour pour le folk la conduit sur les chemins du bluegrass et de l'old-time, qui deviennent ses domaines de prédilection. Elle se produit notamment au La Roche Bluegrass Festival (2016), au Festival Les Guitares de Villeurbanne, aux Musicales de Bastia (2018) et au Festival American Journeys (2020).

Sa rencontre avec Glenn Arzel en 2014 marque le début d'une riche collaboration influencée par l'American roots music, mêlant sonorités traditionnelles et créations plus modernes.

ROXANE ARNAL : guitare et chant



Roxane Arnal commence la musique à l'âge de 5 ans mais c'est à 14 ans qu'elle s'y jette corps et âme lors de sa rencontre avec le blues. Trois ans plus tard, elle rafle les prix du tremplin Blues sur Seine avec son duo multi-instrumentiste Beauty and the Beast. S'ensuivent plus de 300 concerts dont le Festiblues de Montréal, Blues sur le Zinc, Jazz à Vienne, ...

Parallèlement elle se forme à l'École Claude Mathieu et tourne ses premiers films en tant que comédienne.

Sa rencontre récente avec Baptiste Bailly fait naître un répertoire folk et intimiste, jouant avec les nuages de l'impressionnisme et les racines du blues.

Afin de relier théâtre et musique, Roxane monte un spectacle jeune public « le chaton qui vivait chez un ogre », écrit par Jérôme Attal, sensibilisant aux violences familiales.

STEPHEN HARRISON : contrebasse et chant



Né et élevé au nord de l'Angleterre, Stephen Harrison est un contrebassiste et poly-instrumentiste reconnu pour ses interprétations de ballades Irlandaises, écossaises et des musiques Bluegrass, Old time et Musette. Sa déjà longue carrière musicale l'a amené à jouer avec quelques-uns des groupes les plus inventifs de Grande Bretagne et du continent. Il fut membre fondateur des groupes The Sons of the desert, l'Attirail, Jasmine Bande, les Freebidou. Plus récemment Stephen Harrison a joué et enregistré avec Sarah Olivier, Imbert Imbert et Jackson Sloan. Il n'est pas surprenant de le trouver jouer un jour un concerto de contrebasse avec un orchestre symphonique et le lendemain se défoulant avec un groupe de rockabilly dans un night-club, ou sur scène dans un festival de bluegrass, ou encore jouant une fugue de Bach au piano ou swinguant avec des manouches.

SYLVAIN DUBREZ : contrebasse et chant



Sylvain Dubrez débute la guitare à l'âge de 10 ans et après deux ans de formation au CMDL se lance dans le métier de musicien. Il fonde alors ses premiers groupes : Jibsy Trio, Le quartet à plumes (tournées JMF), Sibertin trio. À partir de 2004 Il tourne durant 7 ans avec le chanteur sénégalais Meissa (Mali, Sénégal, Afrique du Sud, Haïti, Paraguay, Égypte, Europe), compose pour la réalisatrice Coline Serreau (B.O de Saint-Jacques...La Mecque). A l'âge de 25 ans il s'initie à la contrebasse et commence une nouvelle carrière en accompagnant de très nombreux musiciens de jazz parisien, Didier Lockwood, Alain Jean-Marie, Michel Perez, Sylvain Beuf, ... Il collabore également avec le Robby Marshall Quartet (tourné aux USA, Malte), le pianiste Damien Groleau (3 albums et de nombreux concerts), Rimendo (2 albums, tournées en Russie, Équateur, Colombie, etc), Marion Roch, Melody Linhart, Benjamin Lopez, LUME project

et joue dans plusieurs spectacles sur Nougaro (L'araignée de l'éternel au TGP à Saint-Denis), Greco (théâtre de l'Essaion, festival d'Avignon), Trenet, Brel, Piaf (Hall de la chanson), etc... En 2024 il intègre l'équipe des Raisins de la colère mise en scène par Xavier Simonin (Théâtre Michel, festival d'Avignon).

MANU BERTRAND : multi-instruments et chant



Manu Bertrand est un multi instrumentiste spécialisé dans les musiques américaines. Depuis plus de 25 ans, il met son univers musical au service de nombreux artistes tels que Martha Fields, Gildas Arzel, Shaka Ponk, Tom Frager, Dick Rivers, Eric Bibb ou encore Jean-Jacques Milteau. Dobro, banjo, mandoline, guitare, pedal steel et lap steel guitar sont autant de cordes à son arc. Aussi à l'aise en studio - plus de 60 participations d'albums à son actif - qu'en live, il sillonne les routes de France et d'Europe, s'envole vers le Maroc, l'Australie, les Etats-Unis... Musicien totalement autodidacte, Manu Bertrand aime tout particulièrement créer des ponts entre les musiques traditionnelles et modernes, entre les styles musicaux ou encore entre les artistes d'horizons différents.

GLENN ARZEL : multi-instruments et chant, composition et écriture des chansons



Glenn Arzel est un musicien multi-instrumentiste, chanteur, passionné par les musiques acoustiques américaines et traditionnelles. Issu d'une famille de musiciens, il apprend la guitare à l'adolescence en autodidacte en écoutant tout ce qui peut lui tomber dans les oreilles, de la musique celtique au Delta Blues. Auteur, compositeur et arrangeur, il collabore avec plusieurs formations sur scènes et en studio.

LA PRESSE : AVIGNON 2021 et 2022, PARIS 2024 (extraits)

L'acteur impressionne en multipliant expressions et gestuelles afin d'incarner la quinzaine de personnages du roman... Autour de lui, trois musiciens rompus au répertoire folk et country participent à ce conte musical et y apportent un contrepoint réussi (**Bruno Lesprit / Le Monde**)

Un exploit. Xavier Simonin incarne comme un chef tous les personnages et Jean-Jacques Milteau est servi avec bonheur par trois remarquables artistes musiciens chanteurs imprégnés d' « American roots music ». (**Nathalie Simon / Le Figaro**)

Un vrai voyage, littéraire et sensoriel. Un tour de force (**Le Parisien**)

Le texte révèle toute sa force du chef d'œuvre de Steinbeck. Avis aux chercheurs de pépites (**La Provence**)

Xavier Simonin absolument remarquable passe d'un personnage à un autre avec brio (**Webthéâtre**)

Un univers sonore somptueux. Un road movie qui nous transporte (**L'œil d'Olivier**)

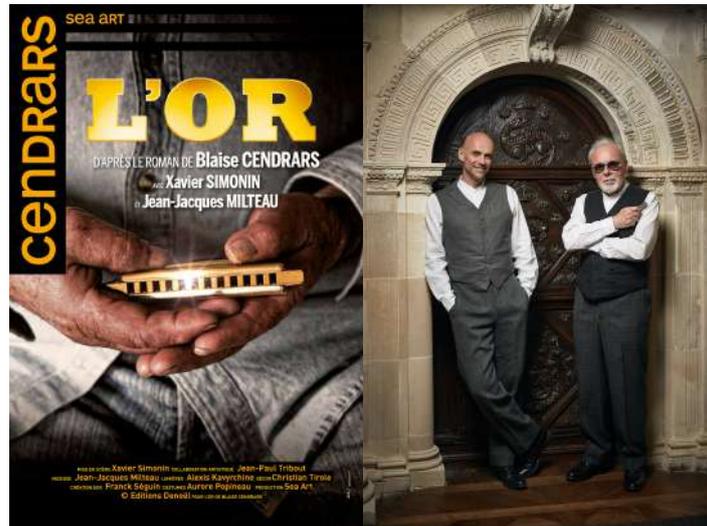
Une performance d'acteur. Une grande réussite (**L'Art vues**)

Un véritable spectacle littéraire, musical et familial ! (**Arts Mouvants**)



L'OR

pour mémoire : 1^{ère} collaboration artistique entre Xavier Simonin et Jean-Jacques Milteau, création en Janvier 2011, 225 représentations à ce jour



PRESSE (extraits)

Le Monde : Un spectacle bouleversant, tendu comme la corde d'un pendu / **Libération** : un récit haletant. Un duo rêvé pour accompagner le couple Suter-Cendrars / **Telerama** : Un spectacle de qualité à ne pas manquer / **L'humanité** : un joyau théâtral... Milteau et Simonin rivent à eux deux toute l'attention en éveil d'un public subjugué / **La Croix** : Une atmosphère poignante...une pièce inoubliable ! / **Pariscope** : Ce spectacle est un enchantement / **Libération.fr** : un déluge ininterrompu de pépites... Un travail d'orfèvre ! / **Les Trois coups** : superbe ! / **La Théâtrothèque** : Une symbiose parfaite entre le narrateur et le musicien / **Théâtrorama** : Un résultat prodigieux / **En attendant... Paris** : Une saga haletante / **Association de la presse étrangère (APE)** : un moment de grâce au théâtre / **Fous de théâtre** : une classe absolue / **toutelaculture.com** : à découvrir en famille.

LA PRODUCTION



SEA ART est une structure indépendante de production permettant à des créateurs ou des collectivités territoriales de bénéficier de moyens financiers et d'un encadrement professionnel mis à leur disposition pour optimiser la réalisation de leur projet artistique.

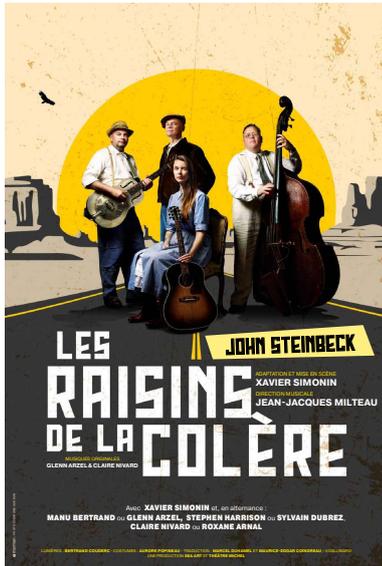
Créée en 1994, SEA ART s'appuie sur le savoir-faire de Jean-Luc Grandrie, professionnel reconnu (Directeur Adjoint des Tréteaux de France de 2001 à 2012, Administrateur du Théâtre d'Antibes en 2013, Administrateur Général du Théâtre du Rond-Point de 1995 à 2000, chargé de production à Atelier Théâtre Actuel de 1987 à 1995, chargé de cours dans diverses universités et structures de formation professionnelles), devenu en 2014 producteur indépendant à plein temps.

Projets en cours : ***Les raisins de la colère*** / John Steinbeck - Xavier Simonin, Jean-Jacques Milteau, ***La promesse de l'aube*** / Romain Gary - Franck Desmedt, ***L'art d'être grand-père*** / Victor Hugo - Jean-Claude Drouot, ***Monsieur Proust*** / Céleste Albaret - Céline Samie, *Ivan Morane*, ***La Cantatrice Chauve*** - ***La Leçon*** / Ionesco - Tournée officielle du Théâtre de la Huchette, ***Giono Paysages, visages*** / Jean Giono - Paul Fructus, ***De la servitude volontaire*** / Etienne la Boétie - Jacques Connort, Jean-Paul Farré, ***La Longue route*** / Bernard Moitessier - Thierry Lavat, ***Jean Jaurès : une voix, une parole, une conscience*** / Jean Jaurès - Jean Claude Drouot, ***Vaisseau fantôme*** / récit d'une croisière confinée par Olivier Barrot,

Nouveaux projets : ***Sur le pont - conte musical*** / Isabelle Autissier, Pascal Ducourtioux, ***Vive le sport - conférence spectacle*** / Gérard Holtz, ***Montaigne - Les Essais*** / Hervé Briaux - Théâtre de Poche Montparnasse, ***Du domaine des Murmures*** / Carole Martinez, William Mesguich - Jessica Astier, ***L'improbable histoire des passantes*** / Georges Brassens, Antoine Pol - Hervé Masquelier, ***Debout les singes !*** / Pascal Lasnier - Yves Coppens, Jean-Daniel Laval - le PIP, ***La double inconstance*** / Marivaux - Jean-Paul Tribout, ***Mireio, un rêve de Mistral*** / Gérard Gélas

CONTACT

Jean Luc GRANDRIE
SEA ART 86 rue de l'Ecole F - 77720 BREAU
+33(0)6.31.16.31.78
seaart@wanadoo.fr
www.seaart.fr



LES RAISINS DE LA COLERE ACCUEILLIR LE SPECTACLE EN TOURNEE

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Spectacle en tournée toute l'année selon les disponibilités des artistes (troupe de 7 personnes : 4 artistes, 2 régisseurs, 1 producteur-administrateur).

MONTAGE : 2 services.

Durée : 1h45.

Captation complète disponible sur demande

TARIF PAR REPRÉSENTATION / PARIS / PROVINCE

Jusqu'au 30 JUIN 2025

RÉGION PARISIENNE : 7 200,00 € HT tout inclus

PROVINCE : 6 800,00 € HT transport inclus hors défraiement pour 7 personnes au départ de Paris

A partir du 1er JUILLET 2025

RÉGION PARISIENNE : 7 500,00 € HT tout inclus

PROVINCE : 7 000,00 € HT transport inclus hors défraiement pour 7 personnes au départ de Paris

Contact production / Diffusion : jean Luc GRANDRIE 06.31.16.31.78 / seaart@wanadoo.fr